

Friedrich Blanz

Fachbegriffe
Wirtschaft und Finanzen

Dr. Friedrich Blanz
unter Mitarbeit von Mario Harald Graf

Fachbegriffe
Wirtschaft und Finanzen

Deutsch-Japanisch-Englisch
Japanisch-Deutsch-Englisch

經濟金融用語辞典

独和英
和独英

GABLER

CIP-Kurztitelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Blanz, Friedrich:

Fachbegriffe Wirtschaft und Finanzen : deutsch-japanisch-
englisch, japanisch-deutsch-englisch / Friedrich Blanz. Unter
Mitarb. von Mario Harald Graf. – Wiesbaden : Gabler, 1993
Parallelsacht. in japan. Schr.

NE: HST

Der Gabler Verlag ist ein Unternehmen der Verlagsgruppe Bertelsmann International.
© Betriebswirtschaftlicher Verlag Dr. Th. Gabler, Wiesbaden 1994
Softcover reprint of the hardcover 1st edition 1994
Lektorat: Brigitte Stolz-Dacol



Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Höchste inhaltliche und technische Qualität unserer Produkte ist unser Ziel. Bei der Produktion und Verbreitung unserer Bücher wollen wir die Umwelt schonen: Dieses Buch ist auf säurefreiem und chlorarm gebleichtem Papier gedruckt. Die Einschweißfolie besteht aus Polyäthylen und damit aus organischen Grundstoffen, die weder bei der Herstellung noch bei der Verbrennung Schadstoffe freisetzen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, daß solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

Satz: Satzstudio RESchulz, Dreieich-Buchschlag

ISBN-13:978-3-322-87135-0 e-ISBN-13:978-3-322-87134-3
DOI: 10.1007/978-3-322-87134-3

Inhalt

Geleitwort	VI
Vorwort	VIII
Hinweise für den Benutzer	X
Teil 1: Deutsch – Japanisch – Englisch	1
Teil 2: Japanisch – Deutsch – Englisch	433

Geleitwort

Mit dem erstmals vorgelegten Wörterbuch mit Fachbegriffen aus den Bereichen Wirtschaft und Finanzwesen Deutsch/Japanisch/Englisch – Japanisch/Deutsch/Englisch wird versucht, neue Wege zu beschreiten. Es ist erfreulich, daß das von dem Kenner der japanischen Wirtschaft, Dr. Friedrich Blanz, in mehreren Jahren zusammengestellte Wörterbuch abgeschlossen ist und nunmehr vom Gabler-Verlag herausgegeben wird. Ein Merkmal dieses Wörterbuches stellt die den japanischen Begriffen beigefügte Lautschrift dar, die vor allem für die deutschsprachigen Benutzer hilfreich ist, die aber auch Japanern die Nutzung erleichtern soll. Ich hoffe, daß „Fachbegriffe Wirtschaft und Finanzen Deutsch/Japanisch/Englisch – Japanisch/Deutsch/Englisch“ bei Personen, die sich für die Sprachen Deutsch, Japanisch und Englisch interessieren, zur Vertiefung des internationalen gegenseitigen Verständnisses beiträgt.

August 1993

Eiji OHNO

emeritierter Professor der Kyoto Universität
Doktor der Wirtschaftswissenschaften

序言

独和英・和独英の経済金融用語辞典は初めて実現される新しい試みであります。日本経済について造詣の深いフリードリヒ・ブランツ博士が、この数年来編集に携わってこられた辞典が完成し、近くガブラー書店から出版される運びになったことを、この上なく喜ばしく思います。日本語の用語に発音記号が掲げられていて、ドイツ人のみでなく、日本人もまた利用し易いように配慮されている点も、この辞典の特徴の一つであります。『独和英・和独英 経済金融用語辞典』によって、独和英三カ国語に関心のある人々の国際的な相互理解がいっそう深まることを期待します。

1993年8月

京都大学名誉教授・経済学博士

大野 英 二

Vorwort des Autors

An dieser Stelle möchte der Autor allen denen danken, die ihm auf die eine oder andere Weise behilflich waren, und ohne die das Wörterbuch nicht hätte entstehen können.

Zuerst gilt der Dank dem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Eiji Ohno, für seine kritische Ermunterung. Herzlichen Dank gebührt auch Herrn Konsul Osamu Ishikawa, Japanisches Generalkonsulat Frankfurt, für zahlreiche wertvolle Hinweise. Herrn Uwe E. Schröder von der Vereinigung für Bankberufsbildung, Frankfurt, ist der Autor verbunden, weil er dieses Wörterbuch angeregt hat.

Folgende Damen und Herren haben während der mehrjährigen Erstellung das Projekt in unterschiedlicher Weise unterstützt, wofür ihnen der Autor danken möchte: Prof. Tadabumi Kuroda, Konan Universität, Kobe, Osamu Ito, Nippon Life Insurance, Tokyo, Masahiko Ogura, Export-Import Bank von Japan, Frankfurt, Dr. Hans Peter Marutschke, Fernuniversität Hagen, Yumiko Blum, JETRO Frankfurt, Kohei Yamachi, Mazda, Oberursel, Dr. Hans-Jürgen Fricke, Kronberg, sowie Hiromichi Ohtsu, Alison McCready und Karolina Fichtenhofer, Commerzbank Frankfurt.

Herrn Andreas Klös vom Satzstudio Schulz und Frau Brigitte Stolz-Dacol vom Gabler-Verlag dankt der Autor für ihr besonderes Engagement. Zum Schluß gilt der Dank Herrn Dr. Peter Pfaff, der wertvolle Hilfe bei der Computertechnik leistete, und dem Sohn des Autors, Philipp Blanz, der öfter mithalf.

Selbstverständlich ist der Autor allein für alle Unzulänglichkeiten dieses erstmals erscheinenden Wörterbuches verantwortlich.

Kronberg, im September 1993

Friedrich Blanz

著者 まえがき

この場を借りて、著者折にふれて助けて頂きそしてその助けがなければこの辞典の完成がありえなかった、全ての方々に感謝したいと思います。

まず、尊敬すべき師、大野英二教授に対しその心強い励ましに謝意を表します。そして又、在フランクフルト日本総領事館の領事、石川修氏にもその価値ある幾多の助言に対して心からの感謝をしたいと思います。銀行員訓練協会の Uwe E. Schröder にはこの辞典の発行を示唆した人として感謝します。

数年にわたった準備期間中に、色々な面で支えて下さった次の方々にも感謝したいと思います。甲南大学の黒田忠史教授、日本生命の伊藤修氏、日本輸出入銀行の小倉正彦氏、通信大学(ハーゲン市)の Dr. Hans Peter Marutschke、JETRO の Yumiko Blum、Dr. Hans-Jürgen Fricke (クロンベルク市)、Commerzbank(フランクフルト市)の3人の方々、大津博道氏、Karolina Fichtenhofer、Alison McCready。

著者は Satzstudio Schulz の Andreas Klös とガブラー書店のBrigitte Stolz-Dacolに対してその特別なる尽力に感謝します。最後に、Dr. Peter Pfaff (クロンベルク市)にはその貴重なるコンピューター技術の支援に感謝すると共に、時々手伝いをしてくれた著者の息子である Philipp Blanz にも礼を述べたい。

自明のことですが、このはじめて出版される辞典にもし行き届かない点があるとすれば著者のみがその責を負うべきものです。

1993年 9月、クロンベルクにて Friedrich Blanz

Hinweise für den Benutzer

Bei längeren japanischen Wörtern wurde die Lautschrift zur besseren Lesbarkeit in Teile zerlegt. Es wurden je nach Sinnzusammenhang zwei bis vier Silben zusammengefügt. Der Benutzer wird gebeten zu beachten, daß bei der Sortierung nach japanischer Lautschrift die Wörter mit Leerstellen den anderen voranstehen (Beispiel: ginkō seido steht vor ginkōken). Der Genus der deutschen Substantive wird jeweils durch ein *m* = männlich, *f* = weiblich und *n* = sächlich angegeben; *pl* bezeichnet den Plural. Die in einer Zeile stehenden deutschen und englischen Begriffe brauchen sich nicht in jedem Fall zu entsprechen.

御利用者への注意

長い日本語の場合には、発音記号が分けられ、読みやすくされています。発音記号は意味に応じて2から4音節にくくられています。注意すべき点は、日本語の発音記号にもとづく分類においてはblankがアルファベットに優先している事です。(例:GINKŌ SEIDOはGINKŌKENより先に掲載させる。ドイツ語名詞の性は、その都度男性名詞は*m*、女性名詞は*f*、中性名詞は*n*で示されています。*pl*は複数を意味します。同じラインにあるドイツ語と英語の用語は必ずしも、いつも同じ意味を有しているとは限りません。